

ДОГОВІР № 44/12/04 HE

м. Київ

«04» звудня 2023 року

Фізична особа-підприємець Горбачевський Станіслав Сергійович, (далі – «Виконавець»), (номер запису в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань 20740000000021289, дата запису 24.09.2012), з однієї сторони, та

Національний фонд досліджень України, (далі – «Замовник»), в особі заступника виконавчого директора з загальних питань Зайцева Володимира Миколайовича, який діє на підставі наказу Національного фонду досліджень України від 03.02.2023 №13, з іншої сторони, надалі за текстом разом іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», уклали цей договір (надалі разом з усіма додатками та /або додатковими угодами до нього – «Договір») про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. В порядку та на умовах, визначених цим Договором, Виконавець зобов'язується надати, а Замовник прийняти та оплатити послуги з усного синхронного перекладу з англійської мови на українську мову, а також з української мови на англійську мову згідно зі Технічним завданням (Додаток 1 до Договору), що є невід'ємною частиною Договору (далі - Технічне завдання), а Замовник - прийняти та оплатити надані Виконавцем Послуги в порядку та на умовах, визначених Договором. Код за ДК 021:2015: 79540000-1: Послуги з усного перекладу (далі - «Послуга»).

1.2. Найменування, кількість, ціна Послуг наведені в Специфікації (Додаток 2 до Договору), що є невід'ємною частиною цього Договору (далі - Специфікація).

1.3. Закупівля Товару здійснюється в межах обсягів кошторисних призначень та відповідних бюджетних асигнувань на 2023 рік за спеціальним фондом бюджету в рамках виконання проекту «Офіс «Горизонт Європа» в Україні як ключовий національний контактний пункт (НКП)» (грантова угода між НФДУ та Європейською Комісією від 23.08.2023 № 101132682 – NEOinUA).

1.4. Обсяг закупівлі може бути зменшено, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків Замовника.

2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Виконавець гарантує, що якість Послуг відповідає державним стандартам та умовам цього Договору.

2.2. Якщо якість Послуг виявиться такою, що не відповідає вимогам вказаними в пункті 2.1. цього Договору, Замовник має право відмовитися від прийняття таких Послуг.

2.3. Виконавець з метою виконання Послуг, повинен знати та застосовувати при виконанні перекладу міжнародні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ ТА ПОРЯДОК ОПЛАТИ ПОСЛУГ

3.1. Ціна цього Договору становить 12 600,00 грн (дванадцять тисяч шістсот гривень 00 коп.) без ПДВ.

3.2. Всі розрахунки здійснюються у національній валюті України у безготівковій формі шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок Виконавця.

3.3. Замовник сплачує вартість наданих Послуг протягом 10 (десяти) банківських днів після підписання акта приймання-передачі наданих послуг (далі – Акт).

3.4. У разі затримки бюджетного фінансування та (або) тимчасового не проведення платежів органами Казначейства за платіжними дорученнями Замовника, розрахунок здійснюється протягом 10 (десяти) банківських днів з дня надходження коштів на реєстраційний рахунок Замовника на відповідне цільове призначення. Будь які штрафні санкції до Замовника у такому випадку не застосовуються.

4. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

4.1. Послуги за даним Договором надаються дистанційно на платформі ZOOM або Webex (організацію та підключення забезпечує Замовник) та у форматі офлайн, відповідно до Технічного завдання.

4.2. Виконавець власними силами та засобами надає послуги з усного синхронного перекладу з англійської мови на українську мову, а також з української мови на англійську під час проведення інформаційного заходу. Час та дату проведення заходу наведено в Специфікації (Додаток 2 до Договору).

4.3. Факт надання Послуг за цим Договором підтверджується Актом, який готується та підписується Виконавцем і передається Замовнику.

4.4. Замовник у 5-денний термін з дня отримання Акта зобов'язаний направити Виконавцю підписаний зі свого боку Акт або направити Виконавцю письмову мотивовану відмову.

4.5. Всі виключні майнові права, які виникають під час надання Послуг за цим Договором належатимуть Замовнику без обмеження щодо способів, строків та території використання.

5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

5.1. Виконавець зобов'язаний:

5.1.1. Надати Послуги визначені розділом 1 цього Договору на умовах, встановлених цим договором.

5.1.2. Під час надання Послуг діяти згідно з вимогами Замовника та своїми професійними знаннями і досвідом у виконанні перекладів.

5.1.3. При виникненні обставин, що перешкоджають належному виконанню своїх зобов'язань за цим Договором, невідкладно повідомити про це Замовника.

5.1.4. Дотримуватися конфіденційності інформації, отриманої під час надання Послуг.

5.1.5. Скласти і передати Замовникові Акт.

5.2. Виконавець має право:

5.2.1. Отримувати плату за надані Послуги в порядку визначеному цим Договором.

5.2.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для виконання зобов'язань за Договором.

5.2.3. Виконавець, також, має інші права, які впливають згідно з чинного законодавства й цього Договору.

5.3. Замовник зобов'язаний:

5.3.1. Своєчасно та в повному обсязі оплатити належно надані, за цим Договором, Послуги на підставі Акта, оформленого належним чином.

5.4. Замовник має право:

5.4.1. Вимагати від Виконавця своєчасного, якісного та повного виконання взятих на себе зобов'язань за цим Договором.

5.4.2. Вимагати відшкодування понесених витрат у випадку, якщо Виконавець допустив не узгоджені із Замовником відступи від умов цього Договору.

5.4.3. Зменшувати обсяг Послуг та відповідно ціну цього Договору залежно від фактичного обсягу видатків. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору.

5.4.4. Повернути Виконавцю Акт без здійснення оплати Послуг в разі неналежного його оформлення (не вірно вказані реквізити, відсутність підписів, тощо).

5.4.5. Інші права, що впливають із вимог чинного законодавства й цього Договору.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. За невиконання та/або неналежне виконання своїх зобов'язань за Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством України та цим Договором.

6.2. У разі невиконання та/або неналежного виконання зобов'язань, визначених цим Договором, Виконавець зобов'язаний сплатити Замовникові штрафні санкції (штраф, пеня) відповідно до частини другої статті 231 Господарського кодексу України.

6.3. Виконавець не несе відповідальності перед Замовником за затримки та перебої в роботі, що відбуваються з причин, які знаходяться поза сферою контролю з боку Виконавця, у тому числі: технічний стан програмно-апаратних засобів Замовника або каналів зв'язку, якими він користується, наявність комп'ютерних вірусів на програмно-апаратних засобах Замовника, інші

недоліки, пов'язані з діяльністю Замовника, що не підпадають під визначення обставин непереборної сили, викладених у розділі 7 Договору.

6.4. Замовник звільняється від відповідальності за прострочення оплати за Договором, коли таке прострочення сталось виключно через несвоєчасне надходження коштів з відповідного бюджету та (або) тимчасового не проведення платежів органами Казначейства за платіжними дорученнями Замовника.

6.5. Сплата штрафних санкцій не звільняє Сторони від виконання ними своїх зобов'язань за цим Договором.

6.6. Жодна із Сторін не несе відповідальність за невиконання чи неналежне виконання своїх зобов'язань по цьому Договору, якщо це невиконання чи неналежне виконання зумовлені дією обставин непереборної сили (форс-мажорних обставин).

7. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

7.1. Сторони цього Договору звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за Договором у разі виникнення поза волею Сторін обставин непереборної сили (форс-мажорних обставин), визначених законодавством України, за умов, що ці обставини об'єктивно унеможливають виконання зобов'язань, передбачених умовами Договору та у їх виникненні відсутня вина Сторони, якій такі обставини перешкодили виконанню своїх зобов'язань за Договором.

7.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за Договором внаслідок дії обставин непереборної сили, повинна повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі не пізніше 10 (десяти) календарних днів з моменту їх виникнення.

7.3. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються Торгово-промисловою палатою України або нормативно-правові акти, документи, що видані іншим уповноваженим органом згідно із законодавством України.

7.4. Якщо строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж один місяць, кожна зі Сторін у встановленому порядку має право припинити дію цього Договору повідомивши (письмово) про це іншу Сторону за 20 (двадцять) календарних днів до його розірвання, зазначивши дату розірвання у повідомленні.

7.5. При цьому Сторони залишаються відповідальними за фактично виконані за Договором зобов'язання, які були виконані до дати настання обставин непереборної сили.

8. АНТИКОРУПЦІЙНЕ ТА САНКЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

8.1. При виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких грошових коштів або цінностей, прямо або опосередковано, будь-яким особам, для впливу на дії чи рішення цих осіб з метою отримати які-небудь неправомірні переваги чи інші неправомірні цілі.

8.2. При виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не здійснюють дії, що кваліфікуються застосованими для цілей цього Договору законодавством, як дача/отримання неправомірної вигоди, підкуп, а також дії, що порушують вимоги діючого законодавства та міжнародних актів про протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом.

8.3. Кожна із Сторін цього Договору відмовляється від стимулювання будь-яким чином працівників іншої Сторони, в тому числі шляхом надання грошових сум, подарунків, безоплатного виконання на їх адресу робіт (послуг) та іншими, не перерахованими у цьому пункті способами, що ставлять працівника в певну залежність і спрямовані на забезпечення виконання цим працівником будь-яких дій на користь стимулюючої його Сторони.

8.4. Кожна із Сторін відмовляється від використання коштів, отриманих за даним Договором, на надання неправомірної вигоди та фінансування терористичної діяльності.

8.5. Сторони дійшли згоди, що Виконавець не може залучати або встановлювати ділові відносини з особами, підприємствами, установами, організаціями, проти яких застосовані обмежувальні заходи (санкції) Україною, іноземними державами, міжнародними органами або установами, які визнаються Україною, щодо яких введено обмежувальний захід (санкції) «заборона встановлення ділових відносин» або подібні обмежувальні заходи, які використовуються іноземними державами та/або міжнародними організаціями або установами та які визнані

Україною.

8.6. Сторони дійшли згоди, що відносини за цим Договором можуть бути зупинені/ обмежені Замовником та/або цей Договір може бути розірваний Замовником в односторонньому порядку у випадку:

недодержання Виконавцем вимог цього розділу Договору;

якщо на Виконавця або пов'язаних з ним осіб, афілійованих осіб, працівників, посередників, представників будуть накладені обмежувальні заходи (санкції) Україною, іноземними державами та/або міжнародними органами або установами, які визнаються Україною;

якщо виконання Договору суперечитиме дотриманню санкцій Ради національної безпеки і оборони України;

застосування персональних спеціальних економічних та інших обмежувальних заходів (санкцій) відповідно до статті 5 Закону України «Про санкції» щодо товарів та/або послуг за Договором та/або щодо виконання інших умов Договору згідно з рішеннями Ради національної безпеки і оборони України, введеними в дію указами Президента України.

8.7. Сторони встановлюють, що Замовник звільняється від будь-якої відповідальності перед Виконавцем у зв'язку з невиконанням Виконавцем умов цього розділу Договору.

8.8. Виконавець гарантує, що він або пов'язані з ним особи, афілійовані особи, його працівники, посередники, представники не перебувають під застосуванням обмежувальних заходів (санкцій) Україною, іноземними державами, міжнародними органами або установами, які визнаються Україною.

8.9. У разі якщо Виконавець або пов'язані з ним особи, афілійовані особи, його працівники, посередники, представники потрапляють під застосування обмежувальних заходів (санкцій) Україною, іноземними державами та/або міжнародними органами або установами, які визнаються Україною, Виконавець зобов'язаний письмово повідомити Замовника протягом трьох календарних днів з дня виникнення таких обставин.

9. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

9.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його Сторонами та діє до 31 грудня 2023 року, а в частині розрахунків - до повного їх виконання Сторонами.

9.2. Закінчення строку дії Договору не звільняє Сторони від відповідальності за порушення його умов, яке мало місце під час дії Договору.

10. УМОВИ КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ

10.1. Сторони погоджуються з тим, що зміст цього Договору, а також інформація, яка стала відома Сторонам в ході його виконання є конфіденційною. Сторони будуть вважати конфіденційною інформацію, передану однією Стороною іншій Стороні в процесі виконання умов цього Договору.

10.2. Конфіденційна інформація, отримана однією Стороною від іншої Сторони відповідно до умов цього Договору, може бути розкрита третій особі тільки та виключно на підставі письмової згоди на це Сторони, що надає таку інформацію, крім випадків, передбачених чинним законодавством України.

11. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СПОРІВ

11.1. Всі спори, що можуть виникнути з даного Договору, Сторони вирішують шляхом переговорів.

11.2. У разі недосагнення Сторонами згоди спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до законодавства України.

12. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО ДОГОВОРУ ТА ЙОГО РОЗІРВАННЯ

12.1. Усі зміни і доповнення до Договору складаються в письмовій формі, є невід'ємною частиною Договору і мають юридичну силу після підписання їх уповноваженими представниками Сторін. Додаткова угода до Договору може бути укладена ініціативою будь-якої Сторони.

12.2. Замовник має право в односторонньому порядку розірвати Договір, надіславши письмове повідомлення Виконавцю, у разі прийняття судом постанови про визнання Виконавця банкрутом. У цьому випадку Договір вважається розірваним з дня направлення Виконавцю письмового повідомлення про розірвання Договору.

12.3. Договір може бути розірвано за домовленістю сторін, яка оформлюється письмовою додатковою угодою до Договору, згідно чинного законодавства України та умов Договору.

13. ІНШІ УМОВИ

13.1. Після набрання чинності цим Договором всі попередні переговори за ним, листування та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть братися до уваги при тлумаченні умов цього Договору.

13.2. Сторони зобов'язані письмово інформувати одна одну про зміну своїх реквізитів не пізніше 3 (трьох) робочих днів з дати настання таких змін. У випадку порушення цього обов'язку усі ризики пов'язані з несприятливими наслідками несе Сторона, яка порушила обов'язок, а не проінформована Сторона, яка вчинила необхідні дії з використанням невірних реквізитів, не вважається такою, що порушила свої зобов'язання.

13.3. Сторони надають згоду на збір та обробку своїх персональних даних, персональних даних своїх представників та працівників з метою ідентифікації себе, представників та працівників і погоджуються з тим, що дані зберігаються у в базі персональних даних Сторін для їх подальшого використання з метою реалізації ділових відносин між Сторонами, що виникли у зв'язку з укладанням даного Договору, вимог чинного законодавства щодо ведення бухгалтерського обліку. Персональні дані Сторін, представників та працівників захищаються Конституцією України та Законом України «Про захист персональних даних». Виконавець гарантує, що буде захищати персональні дані Замовника його представників та працівників так само, як захищає свої персональні дані. Права Замовника, його представників та працівників регламентуються ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних». Підпис Замовника на документі є письмовим підтвердженням згоди з вищевикладеним та ознайомлення зі змістом ст.8 Закону України «Про захист персональних даних».

13.4. Договір викладено українською мовою у двох примірниках, по одному примірнику для кожної із Сторін, кожний з яких має однакову юридичну силу.

13.5. Виконавець має статус платника єдиного податку, 3 група 5 %.

13.6. Замовник є неприбутковою бюджетною установою, не є платником податків.

13.7. Додатки до Договору:

Додаток 1 – Технічне завдання.

Додаток 2 – Специфікація.

14. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН:

ВИКОНАВЕЦЬ: Фізична особа-підприсмець Горбачевський Станіслав Сергійович	ЗАМОВНИК: Національний фонд досліджень України
Місцезнаходження: 03022, м. Київ, вул. М.Максимовича, будинок 9В, кв.174 р/р UA103348510000000026007189962 в АТ «ПУМБ» МФО 334851 ПІН 3366615850 Тел. +38(098)-207-17-74, email: ceo@force.ua	Місцезнаходження: 01001, м. Київ, вул. Бориса Грінченка, 1 ЄДРПОУ 42734019 р/р UA158201720343181001300157331 в ГУ Державної казначейської служби України у м. Києві, МФО 820172 Тел. +380 (44) 2981629, email: nrfu@nrfu.org.ua
Фізична особа-підприсмець  С.С. Горбачевський	Заступник виконавчого директора з загальних питань  В.М. Зайцев

Додаток 1
до Договору № 44/12/04/11
від 04.12. 2023

**Технічне завдання
на закупівлю послуг
з усного синхронного перекладу з англійської мови на українську мову,
а також з української мови на англійську мову під час проведення офіційного
інформаційного заходу**

Офіційний захід – комунікаційний захід з нагоди відкриття Офісу «Горизонт Європа в Україні», як ключового Національного контактного пункту.

Мета комунікаційного заходу: відкриття Офісу «Горизонт Європа в Україні», як ключового Національного контактного пункту на базі Національного фонду досліджень України.

Дата: 20 грудня 2023 року (середа).

Час (за Києвом) з 11:00 до 14:00.

Вимоги до організації перекладу:

- переклад буде відбуватися з англійської мови на українську і навпаки (синхронно);
- кількість задіяних перекладачів – 2 спеціалісти, які перебувають з Виконавцем у трудових відносинах та мають відповідний фах за спеціальністю переклад та /або філологія.
- тривалість офлайн комунікаційного заходу 3 годин;
- комунікаційний захід буде проводитися у гібридному форматі офлайн та онлайн із застосуванням платформ ZOOM або Webex з метою здійснення синхронного перекладу для залучених онлайн гостей.

ВИКОНАВЕЦЬ: Фізична особа-підприсмець Горбачевський Станіслав Сергійович	ЗАМОВНИК: Національний фонд досліджень України
Місцезнаходження: 03022, м. Київ, вул. М. Максимовича, будинок 9В, квартира 174 р/р UA103348510000000026007189962 в АТ «ПУМБ» МФО 334851 ПІН 3366615850 Тел. +38(098)-207-77-74* email: seo@force.ua	Місцезнаходження: 01001, м. Київ, вул. Бориса Грінченка, 1 ЄДРПОУ 42734019 р/р UA158201720343181001300157331 в ГУ Державної казначейської служби України у м. Києві, МФО 820172 Тел. +380 (44) 2981629, email: nrffu@nrffu.org.ua
Фізична особа-підприсмець  С.С. Горбачевський	Заступник виконавчого директора з загальних питань  В.М. Зайцев

Додаток 2
до Договору № 44/12/04/HE
від 04.12. 2023

**Специфікація
на закупівлю послуг
з усного синхронного перекладу з англійської мови на українську мову,
а також з української мови на англійську мову під час проведення офіційного
інформаційного заходу**

№ п/п	Найменування Послуг	Од. виміру	Кількість	Ціна, грн. без ПДВ	Сума грн. без ПДВ
1	Послуги з усного синхронного перекладу	години	3	4 200,00	12 600,00
Всього без ПДВ:					12 600,00

Всього найменувань 1, на суму 12 600,00 грн (дванадцять тисяч шістсот гривень 00 коп.) без ПДВ.

ВИКОНАВЕЦЬ: Фізична особа-підприємець Горбачевський Станіслав Сергійович	ЗАМОВНИК: Національний фонд досліджень України
Місцезнаходження: 03022, м. Київ, вул. М. Максимовича, будинок 9В, квартира 174 р/р UA103348510000000026007189962 в АТ «ПУМБ» МФО 334851 ПІН 3366615850 Тел. +38(098)-201-77-74, email: seo@force.ua	Місцезнаходження: 01001, м. Київ, вул. Бориса Грінченка, 1 ЄДРПОУ 42734019 р/р UA158201720343181001300157331 в ГУ Державної казначейської служби України у м. Києві, МФО 820172 Тел. +380 (44) 2981629, email: nrfu@nrfu.org.ua
Фізична особа-підприємець  С.С. Горбачевський	Заступник виконавчого директора з загальних питань  В.М. Зайцев